Porównanie tłumaczeń Liczb 31:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zemścij się\* na Midianitach\*\* zemstą\*\*\* synów Izraela. Potem zostaniesz przyłączony do swoich ludzi.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pokieruj zemstą synów Izraela na Midianitach. Potem zostaniesz przyłączony do swoich przodków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pomścij krzywdy synów Izraela na Midianitach. Potem zostaniesz przyłączony do swego ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pomścij się krzywdy synów Izraelskich nad Madyjanitami, i potem przyłączon będziesz do ludu twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pomści się pierwej krzywdy synów Izraelowych nad Madianitami, i tak zebrań będziesz do ludu twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pomścij Izraelitów na Madianitach. Potem zostaniesz przyłączony do twoich przodków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zemścij się za krzywdę synów izraelskich na Midianitach; potem będziesz przyłączony do ludu swojego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pomścij Izraelitów na Madianitach. Potem zostaniesz przyłączony do swego ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Pomścij Izraelitów na Madianitach, a potem będziesz dołączony do swoich przodków”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Dopełnij na Midianitach pomsty za synów Izraela, a potem będziesz przyłączony do swoich przodków. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zemścij się na Midjanitach za synów Jisraela. Potem zostaniesz dołączony do twojego ludu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мсти пімсту ізраїльських синів на мадіянітах, і вкінці перестався до твого народу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pomścij krzywdę synów Israela od Midjanitów, po czym będziesz przyłączony do swego ludu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wywrzyj na Midianitach pomstę za synów Izraela. Potem zostaniesz przyłączony do swego ludu”. |

1. 1) <x>40 25:1-13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Midianici byli stowarzyszeni z Ismaelitami, Amalekitami i Moabitami. Opisane działania wymierzone były przeciw Moabitom. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) zemścij się (…) zemstą, lub: zemścij się srodze. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) do swoich ludzi, אֶל־עַּמֶיָך , lub: do swoich przodków. Wg PS: do swego ludu; pod. G: do swego ludu, πρὸς τὸν λαόν σου. [↑](#footnote-ref-5)